

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ

О. Ю. Горбунова

ОБУЧАЮЩИЙ ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЙ АВТОМОБИЛЬНЫЙ ТЕЗАУРУС В АСПЕКТЕ ДИДАКТИКИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

В настоящее время практика составления тезаурусов в дидактических целях значительно расширяет свои границы. Успешно развивается так называемая учебная тезаурусная лексикография. Учебные или обучающие тезаурусы представляют собой эффективное средство овладения лексикой иностранного языка, в том числе и специальной терминологией конкретной предметной области знания в условиях технического перевода. Основная цель учебного (обучающего) тезауруса состоит в том, чтобы помочь студентам освоить семантические отношения, существующие между словами, терминами отдельного иностранного языка. Эта цель достигается путем объединения лексических единиц по тематическому признаку в отдельные группы или семейства, исходя из тезаурусного принципа.

Технический перевод представляет собой сложный процесс речемыслительной деятельности, который предполагает владение определенными компетенциями и требует особой подготовки. В настоящее время исследований по теории и практике такой подготовки явно недостаточно, что вызвано рядом причин. Эти причины обусловлены следующими недостатками:

- малая по времени переводческая практика в расчете на каждого обучающегося в группе;
- отсутствие необходимой индивидуализации и дифференциации обучения;
- недостаточная разработка учебно-методических материалов по переводу технической документации;
- отсутствие новаторских технологий и инноваций в подготовке лингвиста-переводчика.

Перечисленный ряд недостатков позволяет выявить противоречия между:

- насущной необходимостью переориентации процесса обучения переводческой деятельности, с одной стороны, и отсутствием эффективной модели обучения, призванной сформировать умения и навыки, лежащие в основе профессиональной переводческой компетентности, с другой;
- потребностью общества в подготовке квалифицированных лингвистов-переводчиков и ограниченным допуском к актуальной научно-технической информации на иностранном языке в сфере передовых отраслевых технологий, которая нередко имеет закрытый характер;
- переходом в сфере профессионального образования на двухступенчатую систему подготовки бакалавров и магистров и отсутствием инновационных педагогических технологий формирования их компетенций.

В Тольяттинском государственном университете накоплен значительный опыт по подготовке лингвистов-переводчиков, владеющих двумя иностранными языками: английским и французским. Подобное сочетание двух

иностранных языков в переводческой деятельности как никогда лучше отвечает сложившейся в настоящее время ситуации на АВТОВАЗе в связи с развивающимся техническим сотрудничеством с французским концерном RENAULT. В процессе формирования профессиональной компетентности у студентов – будущих переводчиков с французского на русский возникают значительные трудности при работе с текстами научно-технической направленности, в первую очередь – в области автомобильной индустрии. Проблемы вызывают не только грамматическое оформление текста технического перевода, но и, прежде всего, его лексическая составляющая, в частности, многочисленная техническая терминология. В этой связи актуальным представляется тезаурусный подход к формированию профессиональной компетентности переводчика в области специальной технической коммуникации. В основе этого процесса находится особый лингводидактический инструмент – обучающий словарь-тезаурус, охватывающий двуязычную техническую коммуникацию в предметной области (ПО) «Автомобилестроение».

В настоящей статье рассматривается проблема формирования профессиональной переводческой компетентности (ППК) у студентов направления подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на практических занятиях по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка – французского». Решение проблемы эффективного формирования ППК лингвиста находим в русле современной прикладной лингвистики и лингводидактики, в частности – в сфере учебной тезаурусной лексикографии. В основе настоящего исследования лежат лингвистические и лингводидактические традиции, сложившиеся в Международной научной группе «Статистика речи» [1; 2; 3].

Опираясь на опыт предшественников [4–10], нами был разработан обучающий французско-русский автомобильный тезаурус (ОФРАТ), в котором техническая терминология распределяется по семантическим полям с указанием синтагматических и парадигматических отношений. ОФРАТ был построен в результате предварительного анализа корпуса французских технических текстов, который включает учебники, научные статьи, монографии, технические описания, патенты изобретений и рекламу в ПО «Автомобилестроение». Выявленные в ходе анализа французских технических текстов термины и их определения в текстах были сопоставлены с дефинициями этих терминов, приводимых в словарях и энциклопедиях французских технических терминов. В результате компонентного анализа дефиниций французских технических терминов ПО «Автомобилестроение» была выявлена синоптическая схема, которая отражает систему ключевых понятий, вертикально и горизонтально связанных между собой сетью семантических отношений. Данная синоптическая сеть состоит из отдельных словарных статей тезауруса, каждая из которых отражает отдельное семантическое поле ключевого термина ПО «Автомобилестроение».

Словарная статья ОФРАТа содержит:

- 1) заглавный термин, отражающий одно из ключевых понятий «терминополья» и его русский эквивалент;
- 2) варианты термина во французском языке и их русские соответствия;
- 3) синонимы французского термина и их русские эквиваленты;

- 4) антонимы французского термина и их русские соответствия;
- 5) гипероним французского термина с переводом на русский язык;
- 6) гипонимы заглавного термина и их русские эквиваленты;
- 7) голоним французского термина и его русский эквивалент;
- 8) меронимы французского термина и их русские эквиваленты и т. д.

Термины обучающего тезауруса связаны семантическими отношениями, среди которых преобладают:

1) гиперонимия (*hyperonymie*): от *hyperonyme* – гипероним: понятие в отношении к другому понятию, выражающее более общую сущность. В отношении некоторого множества объектов гиперонимом является понятие, отражающее надмножество к исходному, т. е. это слово с более широким значением, выражающее общее, родовое понятие, название класса предметов, например: *automobile* (родовое понятие) и отдельные виды автомобиля: *cabriolet* – кабриолет, *limousine* – лимузин и т. д.;

2) гипонимия (*hyponymie*): от *hyponyme* – гипоним: понятие, выражающее частную сущность по отношению к другому, более общему понятию. Так, термины, выражающие видовые понятия автомобиля: *cabriolet* – кабриолет, *limousine* – лимузин – являются гипонимами по отношению к термину *automobile* – автомобиль;

3) меронимия (*méronymie*): это классификация явлений, основанная на отношениях меронимии и голонимии. Меронимия и голонимия, как семантические отношения являются взаимно обратными друг другу. Мероним выражает понятие, которое является составной частью другого. Голоним выражает понятие, которое является целым над другими понятиями, т.е. другое понятие является частью первого. Например, термины *moteur* – двигатель, *roue* – колесо являются меронимами по отношению к термину *automobile* – автомобиль. В свою очередь, термин *automobile* – автомобиль является голонимом по отношению к терминам *moteur* – двигатель и *roue* – колесо;

4) синонимия (*synonymie*): синонимы – слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, но близкие по значению. Примеры синонимов во французском языке: *automobile* (автомобиль): *bagnole* – машина; *caisse* – колымага; *charrette* – телега;

5) корреляция (*corrélation*): от лат. *correlatio* – соотношение, взаимосвязь. В отношении корреляции находятся термины *automobile* – автомобиль и *route* – дорога, а также *route* – дорога и *police de route* – дорожная полиция.

Отличительная черта словарной статьи «Обучающего французско-русского автомобильного тезауруса» состоит в том, что она имеет открытый характер, то есть с учетом специальных целей словарная статья может быть расширена за счет новых терминов с помощью особых пометок, которые вводят в тезаурус новую терминологию, отражающую актуальные тенденции эволюции рассматриваемой предметной области.

ОФРАТ имеет явную дидактическую направленность, поскольку студент в процессе работы с этим словарем приобретает необходимые лингвистические знания (специальная техническая терминология), а также навыки и умения, которые в целом составляют профессиональную компетентность технического переводчика. Основное назначение настоящего тезауруса состоит

в его использовании в качестве лингводидактического инструмента формирования профессиональной компетентности у студентов – будущих переводчиков в сфере специальной технической коммуникации.

В процессе самостоятельной работы по техническому переводу с использованием настоящего словаря-тезауруса студент должен следовать алгоритму переводческих действий, который включает следующие операции.

1. Поиск французского термина в алфавитном указателе.
2. Определение адресов семантических полей, в которые входит французский термин.
3. Последовательное обращение к семантическим полям французского термина по указанным адресам.
4. Выбор русского эквивалента французского термина в результате анализа его семантических полей с учетом реального контекста.

В результате многократного обращения к различным семантическим полям того или иного французского технического термина в поисках соответствующего русского эквивалента у студента формируется профессиональный тезаурус, отражающий соответствующую предметную область. С течением времени в условиях практического обучения техническому переводу обучающий французо-русский автомобильный тезаурус закрепляется в профессиональном сознании переводчика и в конечном итоге становится показателем его профессиональной компетентности как специалиста в сфере специальной ПО «Автомобилестроение».

В конечном итоге можно констатировать, что:

- 1) обучение лингвистов-переводчиков должно строиться на основе тезаурусной подхода, так как данная технология способствует оптимизации учебного процесса и наиболее эффективному обучению специальному техническому переводу;
- 2) базовые и специфические знания, умения и навыки специального технического перевода формируются в процессе выполнения особых упражнений с учетом тезаурусного подхода;
- 3) использование в процессе обучения специальному техническому переводу тезаурусного подхода в профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков оптимально способствует формированию знаний, умений, навыков перевода, составляющих ППК.

Предлагаемый тезаурусный подход не только способствует эффективному изучению содержания ПО «Автомобилестроение», но и содействует развитию у студентов специального технического мышления, которое необходимо при решении практических задач в будущей профессиональной деятельности лингвиста-переводчика с французского языка на русский в области специальной технической коммуникации.

Результаты внедрения «Обучающего французо-русского автомобильного тезауруса» в учебный процесс позволяет сделать вывод о его существенной значимости в русле развивающейся учебной тезаурусной лексикографии, поскольку его использование, как показали статистические данные его экспериментальной верификации, значительно содействует дальнейшему развитию компетентностного подхода в области теории и методики профессионального образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Пиотровский, Р. Г.* Лингвистический автомат (в исследовании и непрерывном обучении) : учеб. пособие / Р. Г. Пиотровский. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 1999. – 256 с.
2. *Беляева, Л. Н.* Основы теории и практики перевода: материалы для учебно-методического сопровождения дисциплины / Л. Н. Беляева. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб. : Изд-во «ЛЕМА», 2010. – 184 с.
3. *Зубов, А. В.* Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
4. *Тараносова, Г. Н.* Анализ художественного текста в профессиональной подготовке филолога: учебное пособие / Г. Н. Тараносова; под ред. действ. члена РАО, д-ра филол. наук, проф. Н. М. Шанского. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2004.
5. *Горбунов, Ю. И.* Французско-русский грамматический тезаурус : учеб. пособие / Ю. И. Горбунов. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2003. – 152 с.
6. *Горбунов, Ю. И.* Французская грамматическая терминология: Опыт тезаурусного исследования / Ю. И. Горбунов // Монография; науч. ред. Р. Г. Пиотровский. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. – 187 с.
7. *Горбунов, Ю. И.* Тезаурусное моделирование французской грамматической терминологии : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Ю. И. Горбунов. – СПб. : Российск. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, 2004. – 28 с.
8. *Горбунов, Ю. И.* Тезаурусное моделирование метаязыка французской фонетики и фонологии / Ю. И. Горбунов // Научное мнение. – СПб, Санкт-Петербургский университетский консорциум, 2012. – № 9. – С. 46–52.
9. *Матвеева, О. Н.* Обучающий тезаурус по английскому переводоведению: науч. издание / О. Н. Матвеева. – Тольятти : ТГУ, 2010. – 84 с.
10. *Матвеева, О. Н.* Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса : автореф. дис. ... канд. пед. наук / О. Н. Матвеева. – Самара : Поволжская гос. соц.-гум. академия, 2010. – 18 с.